

王静文 于芳 译注

历代文言文名篇译注

华文出版社

历代文言文名篇译注

王静文 于芳 译注

华 文 出 版 社

1992年·北京

(京)新登字064号

责任编辑：齐 宇

封面设计：王 毅

版式设计：陈赓灿

历代文言文名篇译注

王静文 于芳 译注

华文出版社出版

(北京西城区府右街135号)

新华书店总店北京发行所发行

北京朝阳新源印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张 8.375 字数 180 千字

1991年12月第1版 1991年12月第1次印刷

印数：1—6000册

ISBN7—5075—0183—3/G·57 定价：3.80元

内 容 简 介

本书是先秦至晚清历代文言文中择选出来的名篇、内容有左传、论语、战国策、孙子、孟子、庄子、吕氏春秋、韩非子等二十多位历史名家之作，各篇均具有内容丰富，思想健康，艺术性强等特点，是历代名家的代表作品。书中对每篇文章都作了简单的题解和注释，并把原文译成通俗易懂的白话文。阅读本书能初步掌握文言文的知识提高阅读鉴赏一般文言文的能力。

出版说明

我们伟大的中华文化，具有几千年的悠久历史，在这漫长的历史长河中，我们的祖先为我们留下了一部极其丰厚、光辉的文化遗产。但是，由于时代不同，古典文学主要是用文言文写成的，为了继往开来，古为今用，提高我们全民族的文化水平，适应当代我国建设需要，有选择地学好古典文学早已得到各界人士的重视。

为了帮助广大古典文学爱好者提高阅读，欣赏古文的能力，特编写了《历代文言文名篇译注》一书。全书从历代名家古典文学作品中选取了优秀作品，加以译注供读者学习参考。

在编写过程中，参考了不少专家、学者的注释、译文本，在这里一并感谢。参加该书编写的还有范连仲等同志。由于作者水平有限，书中错误在所难免，希望读者指正。

译注者

一九九一年十二月

目 录

郑伯克段于鄢	《左传》(1)
邹忌讽齐王纳谏	《战国策》(9)
聂政刺韩傀	《战国策》(15)
荆轲刺秦王	《战国策》(22)
侍坐章	《论语》(31)
谋攻	孙 子(39)
非攻	墨 子(45)
齐桓晋文之事章	孟 子(51)
生于忧患 死于安乐	孟 子(63)
秋水	庄 子(67)
劝学	荀 况(73)
赵襄主学御	韩 非(79)
祁黄羊荐贤	《吕氏春秋》(83)
察今	《吕氏春秋》(86)
廉颇蔺相如列传	司马迁(93)
李将军列传	司马迁(109)
张释之执法	班 固(127)
为兄上书	班 昭(131)
与曹公论盛孝章书	孔 融(137)
求贤令	曹 操(143)
诫子书	诸葛亮(147)
出师表	诸葛亮(150)

大人先生传·····	阮 籍(157)
与山巨源施交书·····	嵇 康(163)
桃花源记·····	陶渊明(181)
师说·····	韩 愈(185)
马说·····	韩 愈(192)
柳子厚墓志铭·····	韩 愈(195)
黔之驴·····	柳宗元(205)
临江之麋·····	柳宗元(208)
永某氏之鼠·····	柳宗元(210)
送薛存义序·····	柳宗元(212)
朋党论·····	欧阳修(218)
留侯论·····	苏 轼(224)
文与可画筍簞谷偃竹记·····	苏 轼(232)
妹替姊嫁·····	蒲松龄(239)
说自由·····	章炳麟(249)
读书强记法·····	阮葵生(252)
“妙手”与“俗笔”·····	阮葵生(255)

左 传

《左传》又称《春秋左氏传》或《左氏春秋》，是先秦历史散文的名著。司马迁、班固都说是春秋末年鲁国人左丘明为阐明孔子的《春秋》而作，唐末以来不断有人对此表示怀疑，近人多认为它是战国初期人根据各国史料编辑而成。

这部著作记叙了春秋时期自鲁隐公元年（前722）到鲁哀公二十七年（前468）止，二百五十多年的史实。内容涉及到诸侯各国之间的政治、经济、军事、外交、文化等诸方面历史事实。其中有些内容记叙了当时统治集团内部的矛盾和争夺、统治者的荒淫残暴，以及频繁的诸侯争霸战争等等，所以《左传》对于我们研究我国古代历史具有很重要的价值。

《左传》不但是一部史书，也是一部具有很高文学价值的历史散文巨著。《左传》的作者对于一些战争和复杂的历史事件，能记述得委婉曲折、有条不紊、线索分明、详略得当，声色具备；有些篇章运用语言、行动和细节刻画历史人物的性格，塑造了比较生动、鲜明的形象，文章语言简洁生动、有较强的表现力，所以《左传》对后来的历史著作和叙事散文都有很大影响。

郑伯克段于鄢⁽¹⁾

〔原文〕

初⁽¹⁾，郑武公娶于申⁽²⁾，曰武姜⁽⁴⁾，生庄公及共叔段，庄公寤生⁽⁵⁾，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之。亟⁽⁶⁾请于武公，公弗许。

及庄公即位，为之请制⁽⁷⁾。公曰：“制，崑邑⁽⁸⁾也，虢叔死焉⁽⁹⁾，佗邑唯命。请京⁽¹⁰⁾，使居之，谓之京城大⁽¹¹⁾叔。祭仲⁽¹²⁾曰：“都城过百雉⁽¹³⁾，国之害也。先王之制，大都不过参国之一⁽¹⁴⁾；中，五之一；小，九之一。今京不度⁽¹⁵⁾，非制也，君将不堪⁽¹⁶⁾。”公曰：“姜氏欲之，焉辟⁽¹⁷⁾害？”对曰：“姜氏何厌⁽¹⁸⁾之有？不如早为之所⁽¹⁹⁾，无使滋蔓。蔓，难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎？”公曰：“多行不义必自毙⁽²⁰⁾，子姑待之⁽²¹⁾。”

既而大叔命西鄙、北鄙贰于己⁽²²⁾。公子吕⁽²³⁾曰：“国不堪贰⁽²⁴⁾，君将若之何？欲与大叔，臣请事之⁽²⁵⁾。若弗与，则请除之，无生民心⁽²⁶⁾。”公曰：“无庸⁽²⁷⁾，将自及⁽²⁸⁾。”大叔又收贰以为己邑，至于廩延⁽²⁹⁾。子封曰：“可矣，厚⁽³⁰⁾将得众。”公曰：“不义不暱⁽³¹⁾，厚将崩。”

大叔完聚⁽³²⁾，缮甲兵⁽³³⁾，具卒乘⁽³⁴⁾，将袭郑。夫人将启之，公闻其期，曰：“可矣！”命子封帅⁽³⁵⁾车二百乘以伐

京。京叛大叔段^[36]，段入于鄆。公伐诸鄆^[37]。五月辛丑^[38]，大叔出奔共^[39]。

遂寘^[40]姜氏于城颍，而誓之^[41]曰：“不及黄泉^[42]，无相见也。”既而悔之。颍考叔^[43]为颍谷封人，闻之，有献于公。公赐之食，食舍肉^[44]。公问之，对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣，未尝君之羹^[45]，请以遗^[46]之。公曰：“尔有母遗，繄^[47]我独无！”颍考叔曰：“敢^[48]问何谓也？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉？若阙^[49]地及泉，隧^[50]而相见，其谁曰不然^[51]？”公从之，公入而赋：“大隧之中，其乐也融融^[52]！”姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄^[53]！”遂为母子如初。君子曰^[54]：“颍考叔，纯孝^[55]也，爱其母，施^[56]及庄公。诗^[57]：‘孝子不匮^[58]，永锡尔类。’其是之谓乎^[59]？”

〔注释〕

〔1〕本文选自《左传·隐公元年》。郑伯：指郑庄公。春秋时周天子下有公、侯、伯、子、男五等爵。郑国是伯爵级的诸侯国，姬姑，在今河南新郑一带，所以称它的国君为郑伯。鄆(yān)，地名，在今河南鄆陵。〔2〕初：当初，追述往事时常用此词，这里是由鲁隐公元年发生的事谈到它起初的缘由。〔3〕郑武公娶于申：郑武公娶了申国国君的女儿为妻。郑武公：姓姬，名掘突，“武”，是死后谥号。申：姜姓，是侯爵级的诸侯国，在今河南南阳一带。〔4〕武姜：郑武公妻姜氏。姜，是她娘家的姓，以表示她是哪家的，所以后人追称郑武公的妻子为武姜。〔5〕寘(wù)生：逆生，指胎儿出生时脚先出，即难产。〔6〕繄(qi)：屡次。〔7〕为之请制：姜氏为段请求封绘制这

个地方。制，地名，又名虎牢，在今河南荥阳汜水镇西。

〔8〕陟邑：险要的城邑。〔9〕虢(guó)叔二句：东虢国君（即虢叔）曾侍仗地势险要，不修德政。后为郑武公所灭，死在制这个地方。郑庄公怕段占据险地不好对付，不肯将制邑给他，表示要给其他地方都可维命是从。佗，同“他”。〔10〕京：地名，在今河南荥阳东南。〔11〕大：同“太”。〔12〕祭(zhài)仲：郑国大夫。〔13〕雉(zhì)：古代度量单位，长三丈高一丈为一雉，当时制度规定，侯伯一级的国都只能方五里，径三百雉，它下面所属二城市，大的不能超过它的三分之一，就是不超过一百雉中的不超过它的五分之一，小的不超过它的九分之一。〔14〕参国之一：国都的三分之一。参，同“三”。〔15〕今京不度：现在京邑（指它的城墙）不合制度，超过规定面积，高度。〔16〕不堪：受不了，控制不住的意思。〔17〕辟：通“避”。〔18〕何厌之有：等于“有何厌”。厌，同“餍”满足。〔19〕早为之所：早一点给他安排个地方。〔20〕毙：原意是因病或身体受伤倒下去，这里指灭亡。〔21〕子姑待之：您姑且等着这个结果吧（指自毙事）。子：古代对男子的尊称。姑，姑且。〔22〕贰于已：指本来只属于庄公，现在又同时属于共叔段自己。贰，两属。〔23〕公子吕：字子封，郑国大夫。〔24〕国不堪贰：一个国家受不了两个人的统治。〔25〕臣请事之：我请求去臣事他（指共叔段）。意思是让我去做段的臣子侍奉他。〔26〕无生民心：不要使郑国人民生二心。无同“毋”。生民心：使民生心。〔27〕庸：同“用”。〔28〕将自及：将会自己遭殃的意思。〔29〕廩(lǐn)延：郑国的邑名，在今河南延津北。〔30〕厚：指土地扩大。〔31〕不义不暱(nì)：对君不义，对兄不亲。暱，同“昵”，亲近。

〔32〕完聚：修治城郭，聚集民众。〔33〕缮(shàn)甲兵：修整盔甲武器。缮，修理整治。〔34〕具卒乘：谁备好步兵及战车。〔35〕帅：同“率”。乘，辆。古时一车四马叫一乘。车上站士兵三人，车后跟步兵七十二人。〔36〕京叛大叔段：京地人民背叛共叔段〔37〕伐诸鄆：到鄆地讨伐他。诸，“之于”的合音。〔38〕五月辛丑：古人用天干地支纪日。依王韬《春秋朔闰表》推算，五月辛丑，是隐公元年五月二十三日。〔39〕出奔共：逃奔到共国（今河南辉县）避难。〔40〕寘：同“置”安置，这里有幽禁的意思。颍，郑国邑名，故城在今河南临颍西北。〔41〕誓之：向她发誓。〔42〕不及黄泉二句：不到死后，决不相见。黄泉，古人以为天玄地黄，泉在地下，人死后葬入地下墓穴，因此称人死为赴黄泉。〔43〕颍考叔：郑国大夫。颍谷：地名，在今河南登封西南。封人，官名，管理疆界的官。〔44〕食舍肉：吃的时候把肉放在一边。〔45〕羹(gēng)：带汁的肉。〔46〕遗(wèi)之：赠送给他（指颍考叔母）。〔47〕絜(yī)：语气助词，无义。〔48〕敢：表歉敬的副词，有“大胆”的意思。何谓，说的是什么意思。〔49〕阙：通“掘”。〔50〕隧：地道，这里作动词，挖地道的意思。〔51〕其谁曰不然：那又有谁能说这样做不对呢？其，用在句首，加强反问语气。然：这样，是的。〔52〕融融：快乐自得的样子。〔53〕泄(yì)泄：舒畅的样子。〔54〕君子曰：这里作者假托“君子”发表议论。〔55〕纯孝：笃孝。指孝心真诚，纯笃。〔56〕施(yì)：延续，推广。〔57〕诗：指《诗经》。〔58〕孝子二句：这里是《诗经·大雅·既醉》篇中的诗句，意思是说，孝子的孝道没有穷尽，永久地把他赐给你同类的人。匱(kuì)，竭尽，锡，同

“赐”。类，指同类的人。〔59〕其是句：大概就是说的这种事吧？

〔译文〕：

当初，郑武公从申国娶了一位夫人，叫做武姜，生了庄公和共叔段。庄公出生的时候，难产，惊吓了姜氏，所以姜氏给庄公起名叫寤生，于是很讨厌他。姜氏很宠爱共叔段，想立段为太子，多次向武公请求，武公始终不答应。等到庄公即位做了国君，姜氏就为共叔段请封制邑，庄公说：“制邑是险要之地，虢叔曾在那里因恃险丧生，如果你提其他地方，那就听您吩咐。”姜氏就又为段请封京地，庄公便答应了。从此人们称段为京城太叔。

祭仲对庄公说：“封邑的城墙如超过三百丈，就是国家的害呀。根据先王制度，大城不得超过国都的三分之一，中城不得超过五分之一，小城不得超过九分之一。现在京城的大小不合法度，太叔不遵守先王的规章，国君您将要遇上难以控制的形势。”庄公说：“姜氏要他这样做，我怎能避开祸患？”祭仲回答说：“姜氏哪有满足的时候！我看不如早些对他们另作安排，不要让他们势力滋长蔓延。假使蔓延起来就难以设法对付了，蔓生的野草尚且不易除掉，何况你那受宠的弟弟呢？”庄公说：“不公正的不合理的事情干得多了，必然会自趋灭亡，您暂且等着看他的结果吧！”

过了不久，太叔命令西方和北方的边邑既服从庄公，又归属自己。公子吕便向庄公进谏说：“国家受不住分属二主的情形，您打算怎么办？如果想把君位让给太叔，就请允许我前去侍奉他；假如不想让位给他，那就请您铲除他，不要使百姓产生二心。”庄公说：“不用那样做，他将会自己招致

灾祸的。”太叔又进一步收那两属之地据为己有，一直到了廩延一带。子封说：“可以兴师问罪了，他的土地日益扩大，将会得民心的。”庄公答道：“他对国君不义，对兄长不亲，即使地盘扩大了，也一定会崩溃。”

太叔于是大力修筑城池，聚集民众，整治盔甲武器，准备步兵、战车、将要突袭郑国首都。夫人姜氏也打算打开城门做内应。庄公探听到共叔段发动突袭的日期，就说：“现在可以兴师问罪了。”于是命令子封统率战车二百辆，大举讨伐京邑，京邑的人民也都纷纷背叛太叔，他就逃到鄆地，庄公又发兵讨伐鄆地。在隐元年五月二十三日，太叔段就仓皇逃之到共地去了。

庄公击败太叔以后，就将姜氏安置到城颍软禁起来，并向她发誓说：“不到死后埋入黄泉，决不相见了！”可是事后却又懊悔了。当时，颍考叔在颍谷是管理疆界的官，听说此事，他特向庄公进献贡品，庄公就赐给他饮食，他进餐时把带汁的肉放在一边不吃，庄公好奇地问他这样做的缘故，他回答说：“小人上有老母，我所孝敬的饮食她都尝过了，就是没尝过国君您所赏赐的带汁肉，请让我把它带去转赠给老母吧！”庄公说：“您有母亲可以孝敬，只有我没有啊！”颍考叔特意地说：“敢问您刚才说的是什么意思呢？”庄公就将原委告诉了他，并表白了自己的懊悔心情。颍考叔说：“国君您还愁什么呢？如能掘地到黄泉，和母亲在隧道里相见，谁又能说您不对呢？”庄公就听从了他的话，他进入隧道并赋诗说：“在大隧道之中，那天伦之乐真是融融和睦！”太夫人姜氏也赋诗作答：“在大隧道之外，那天伦之乐真是泄泄舒畅！”于是从此复恢复了母子关系，象从前一样。君子说：“颍考叔，是纯正的孝子呀！非常敬爱他的母亲，又能将孝

道推广到庄公身上。《诗经》中这样写到：‘孝子的高尚品德无穷无尽，永远能赐给你同类者的孝道！这大概就是指颍考叔那样的纯孝而说的吧？’

战国策

《战国策》是一部战国时期的史料汇编。初有《国策》、《国事》、《短长》、《事语》、《长书》、《修书》等名称，作者已无可考。经西汉刘向整理编订，定名为《战国策》。分为东周、西周、秦、齐、楚、赵、魏、韩、燕、宋、卫、中山十二国，共三十三篇。

本书内容记载战国时期策士们的言论和活动，同时也揭露了当时的社会矛盾和尖锐斗争，并在一定程度上反映了人民生活的痛苦和对统治者的反抗，保存了许多重要的史料。但其中有些地方过分强调了策士个人的历史作用，显得夸张虚构，不尽与史实相符。

《战国策》文章气势纵横，论事周密，语言流畅犀利，善于运用寓言故事和比喻来说明抽象的道理，刻画人物性格鲜明，对后代散文的发展有很大影响。

一九七三年十二月湖南长沙马王堆三号汉墓出的帛书，与今本“战国策”的内容相似，经过整理定名为《战国策纵横家书》，为今天学习、研究《战国策》提供了重要资料。

本书只选了《邹忌讽齐王纳谏》一篇。“邹忌”，战国时齐国人，有辩才，善鼓琴，曾任齐相。“讽”，讽谏、比喻之类的方法，委婉地规劝别人。“纳”，接受。“谏”，规劝，多用于对君王。

本文通过邹忌如何以自己的亲身体会，讽谏齐王广泛听

取意见，改革政治并取得了很大效果的故事，说明了邹忌是个有自知之明，实事求是，幽默多谋，善长辞令的人，同时也告诫了“兼听则明，偏听则暗”的道理。